**Метафорика в террористическом дискурсе России и США**

Величайшие социальные изменения, произошедшие за два последних десятилетия в мире, привели к коренному преобразованию социальных отношений в нашем обществе, которые нашли свое отражение в речи, в частности произошла активизация целого ряда моделей метафорической презентации современной действительности. [Чудинов,2006]

Данная статья посвящена специфике употребления метафорических оборотов в высказываниях людей, стоящих у власти. Мы попытаемся выявить наиболее частотные метафоры, закономерности их появления и зависимость их употребления от политического курса страны. В статье мы рассмотрим, как воспринимают ситуацию терроризма в Российской Федерации и Соединенных Штатах Америки.

Ниже на примерах русского и английского языков рассматривается отдельная группа метафор сферы «**методы борьбы с терроризмом**», которая в свою очередь делится на подгруппы. Иллюстрации заимствованы из различных источников интернета на официальных сайтах правительства [www.kremlin.ru; www.news.webdigest.ru; www.edinros.ru].

1. Метафора «болезнь», «вирусы» и «борьба с болезнью».

Медицинская метафора закономерно способствует формированию прагматических смыслов, связанных с заботой, уходом, бережным отношением, и вместе с тем предопределяет отношение к стране и обществу как к пациенту, который уже не может и не должен в полной мере отвечать за свои действия.

«*Терроризм - это болезнь*, которая требует длительного лечения».

«*Зараза терроризма* стала национальной проблемой России».

*«…уязвимый характер международной транспортной системы…»*

Подобной группы метафор в американских текстах мы не встретили.

1. Метафора «укрепление»:

Здесь основную нагрузку несут глаголы с общим значением «укрепление».

*«…необходимо наращивать усилия по борьбе с терроризмом во всем мире и противодействовать его финансированию».*

В американском дискурсе основную нагрузку на себе несут предикативные конструкции, глаголы, обозначающие поддержку, укрепление, глаголы с приставками и предлогами up- обозначающими верх.

*«We will uphold the cause they served».*

*«We've worked together to help break up terrorist networks that cross borders, and root out radical cells within our own borders».*

1. Метафора «инструмент, орудие действия». Помимо осязаемых реальных предметов и оружия непосредственно инструментами могут выступать страны и сообщества.

*«СНГ может стать эффективным инструментом борьбы против терроризма, расизма и ксенофобии».*

*«Правоохранительной же системе нужно дать инструмент для борьбы с организованной преступностью…».*

В американских контекстах встречается «tool (инструмент)» как в предикативной конструкции - для достижения чего-то, так и в номинативной - инструменты какой-то отдельной политики.

*«We are using every tool of finance…».*

*«With my signature, this law will give intelligence and law enforcement officials important new tools to fight a present danger».*

1. Метафора «движение».

*«Мы сами загнали чеченский сепаратизм в международный терроризм, мы сами привели его из Чечни на свои улицы».*

*«And we will move quickly to treat and protect workers where positive exposures are found*».

1. Метафора «война».

С помощью этой метафоры мир представляется полем боя, а страны, борющиеся с терроризмом, и сам терроризм – противостоящими друг другу армиями.

*«Необходимо создать единый, прочный фронт борьбы с терроризмом. Это нужно делать, несмотря на возможные политические издержки».*

В американском дискурсе этот вид метафор представлен самым большим количеством метафоры. В данных примерах идет разделение мира на линии фронта.

*«There is no dividing line -- there is a dividing line in our world, not between nations, and not between religions or cultures, but a dividing line separating two visions of justice and the value of life».*

*«And we who stand on the other side of the line must be equally clear and certain of our convictions».*

* + Подвид «борьба»

Бороться с терроризмом можно различными способами, основным из них является выявление причины и ее искоренение.

*«И светская власть, и религиозные авторитеты должны бросить все силы на борьбу с терроризмом».*

*«This is also our fight to defend freedom. The establishment of a free Iraq is our fight».*

1. Метафора «строительство»:

Пытаясь укрыться или спастись от угрозы терроризма, государства начинают возводить надежную защиту. Безопасность в этой группе метафор мыслится как здание, где можно укрыться от опасности.

*«Здание мировой безопасности должно быть основано на многополярном мире…»; «…создании эффективных и устойчивых антинаркотических "поясов безопасности"».*

Подобной группы метафор в американских текстах не выявлено.

1. Метафора «точка в пространстве», «адресация»:

Чтобы успешно бороться с угрозой терроризма и победить ее, нужно знать слабые стороны противника и локализацию нанесения ударов.

*«Антитеррористические мероприятия в Чеченской республике <…> должны носить исключительно точечный, адресный характер».*

1. Метафора «уничтожение, удаление»:

Процесс уничтожения представляется в основном как процесс ловли и применения соответствующих мер по отношению к терроризму как к явлению.

*«Их нужно выковыривать из подвалов и пещер, где они до сих прячутся, и уничтожать».*

*«Тактика мирного выдавливания террористов из Панкисского ущелья, неприемлема…».*

В американском дискурсе этой метафоре соответствуют метафорические аналоги «наказание» и «правосудие».

*«It will help law enforcement to identify, to dismantle, to disrupt, and to punish terrorists before they strike».*

*«The terrorists must know that wherever they go, they cannot escape justice».*

Таким образом, при сопоставлении метафорических значений в русском и английском дискурсах можно прийти к следующему выводу: выявленные различия и сходства подтверждают реальность существования общих закономерностей, своего рода интердискурса (например, метафора «войны»). С другой стороны, сопоставление способов метафорического представления одной и той же политической ситуации в российском и американском политическом дискурсе показывает, как избирательна метафора и насколько различен прагматический потенциал моделей, используемых при характеристике указанной ситуации.

Список литературы:

1. Чудинов А.П. Политическая лингвистика / А.П. Чудинов. М., 2006.
2. Шейгал, Е.И. Семиотика политического дискурса / Е.И. Шейгал. М., 2004.

Лексикографические источники

* 1. Словарь русского языка в 4х тт./ Под ред. А.П. Евгеньевой. Изд.3-е стереотип. –М.1981.
  2. Longman dictionary of English language and culture. Longman group UK. Limioted, 1998.-1568 p.